

N° 3829.

BULGARIE ET PAYS-BAS

Arrangement de compensation et de
clearing, avec annexe. Signé à
Sofia, le 23 septembre 1935

**BULGARIA
AND THE NETHERLANDS**

Compensation and Clearing Arran-
gement, with Annex. Signed at
Sofia, September 23rd, 1935.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3829. — COMPENSATION AND CLEARING ARRANGEMENT²
BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT SOFIA, SEPTEMBER 23RD,
1935.

French official text communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Arrangement took place February 14th, 1936.

THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS and THE GOVERNMENT OF BULGARIA, being desirous of developing and facilitating economic and commercial relations between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Bulgaria, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised therefor, have agreed to the following provisions :

Article I.

1. The settlement hereinafter set forth of claims arising in connection with the import of Netherlands goods into Bulgaria and of Bulgarian goods into the Netherlands shall be effected exclusively through the medium of the "Nederlandsch Clearinginstituut" in the Netherlands and the "Blgarska Narodna Banka" in Bulgaria.

2. The Netherlands Government reserves the right to treat the bonding of goods in the Netherlands as equivalent to the import of goods within the meaning of the preceding paragraph in special cases.

3. It is understood that, for purposes of the present Arrangement, the expression "Netherlands" shall cover the oversea territories of the Kingdom of the Netherlands no less than the territory thereof in Europe.

Article II.

1. Netherlands goods shall be deemed to be :

(a) All goods of Netherlands origin, and all goods which have been processed or transformed in the Netherlands in a manner sufficiently intensive to confer upon them a specifically national character ;

(b) All goods, not being of Netherlands origin, which have been a regular object of trade between the Netherlands and Bulgaria before the entry into force of the present Arrangement, and are imported into Bulgaria through the intermediary of a Netherlands firm established in the Netherlands, which has been engaged in such trade before the entry into force of the present Arrangement.

2. The Netherlands Government shall have the right to determine, at any time during the validity of the present Arrangement, the respective amounts of the above two categories of goods which are to come under the clearing set up by the present Arrangement.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The present Arrangement applies also to the Netherlands Indies, to Surinam and Curaçao.

3. The two Governments shall be free by common accord to exclude particular goods from the operation of the clearing.

Article III.

Bulgarian goods shall be deemed to be all goods of Bulgarian origin, and all goods which have been processed or transformed in Bulgaria in a manner sufficiently intensive to confer upon them a specifically national character.

Article IV.

1. Both Governments shall use their influence to ensure that the funds set aside to pay for their respective exports to one another are used up to the full, in such a manner as not to place undue strain on the clearing system.

2. With which object, the Netherlands Government reserves the right, in the case of all claims arising in connection with Netherlands exports to Bulgaria, to require the production of a permit previously obtained from the competent Netherlands authorities as a condition of the acceptance by the "Blgarska Narodna Banka" of payments in settlement of such claims.

Article V.

1. Save in so far as otherwise provided in Article VII, claims in connection with the import of all Bulgarian goods into the Netherlands shall be settled exclusively through the payment of the purchase price in guilders into a pooled account not carrying interest, to be opened at the "Nederlandsch Clearinginstituut" for the express purpose of the clearing of Netherlands claims.

2. Claims in connection with the import of all Netherlands goods into Bulgaria shall be settled exclusively through the payment of the purchase price in levas into the "Blgarska Narodna Banka", to be credited by the latter at the official rate, as fixed by itself on the day of payment, to a pooled account in guilders, not carrying interest, to be opened at the "Blgarska Narodna Banka" for the express purpose of the clearing of Bulgarian claims.

3. Where debts are denominated in currencies other than the national currency of the debtor country, payment shall be made of the equivalent as calculated, in the case of Netherlands debtors, at the official rate quoted on any Stock Exchange in the Netherlands on the day before the date of payment and, in the case of Bulgarian debtors, at the official rate fixed by the "Blgarska Narodna Banka" on the date of payment.

4. The "Nederlandsch Clearinginstituut" and the "Blgarska Narodna Banka" shall notify one another forthwith of all payments received under the provisions of this Article.

Article VI.

1. For greater convenience, direct compensation shall be permissible in the case of accessory costs in connection with goods transactions incurred in the country of the debtor, such as transport charges, import duties, brokerage and commissions, provided such costs are customary and reasonable.

2. The "Nederlandsch Clearinginstituut" and the "Blgarska Narodna Banka" shall concert together as to the form and manner of such direct compensation.

Article VII.

1. The "Nederlandsch Clearinginstituut" and the "Blgarska Narodna Banka" shall give the freest possible scope to the direct exchange of Netherlands goods against Bulgarian goods by private compensation.

2. Accordingly, Netherlands goods of the kinds enumerated in Annex I to the present Arrangement may be exchanged for Bulgarian goods of the kinds enumerated in Article 10, Table I, of the General Ordinance of the "Blgarska Narodna Banka" to which Article IX relates.

3. Sums due in settlement of private compensation transactions shall be paid forthwith into special accounts to be opened for the purpose at the "Nederlandsch Clearinginstituut" and at the "Blgarska Narodna Banka".

4. All private compensation transactions shall be conditional on a permit being previously obtained from the "Nederlandsch Clearinginstituut" or the "Blgarska Narodna Banka", as the case may be, the which shall concert together both as to the transactions themselves and as to the form and manner of their execution.

Article VIII.

1. No obstacles, direct or indirect, shall be placed in the way of payments into the pooled and special accounts to which Articles V and VII relate; no charges shall be made in connection with such payments.

2. Payments out to creditors through the clearing shall be made, as and when the necessary funds are available, in the chronological order of the payments in received.

Article IX.

1. Sums paid into the pooled account to which Article V relates and into the special account to which Article VII relates, at the "Nederlandsch Clearinginstituut", shall be apportioned between accounts A and B and C and D respectively (none of which shall carry interest), in such wise that the sums credited to accounts A and C shall be at the disposal of the "Blgarska Narodna Banka", and the sums credited to accounts B and D shall be used for the settlement of claims arising in connection with the import of Netherlands goods into Bulgaria after September 1st, 1935.

2. It is understood that the apportionment aforesaid shall be effected according to the percentages laid down in Article 10 of the General Ordinance of the "Blgarska Narodna Banka" concerning Bulgarian Exports and Imports (*Drzhaven Vestnik*, No. 123, of June 4th, 1935) and the Supplements thereto, save only for imports of barley into the Netherlands through the clearing where 30 % of the purchase price is left at the disposal of the "Blgarska Narodna Banka", or other Bulgarian goods where there is a reduction in the percentages left at the disposal of the "Blgarska Narodna Banka".

Article X.

The Bulgarian Government undertakes to pay and transfer to the "Nederlandsch Clearing-instituut" within six months from September 1st, 1935, the entire amount of the arrears of Netherlands claims in connection with exports of goods to Bulgaria by Netherlands firms before September 1st, 1935, whatever the origin of such goods.

Article XI.

For the purposes of the present Arrangement, the competent authorities of both countries shall respect the commitments of the parties concerned in regard to dates of payment, notwithstanding anything to the contrary provided in Article 25 by the General Ordinance of the "Blgarska Narodna Banka" to which Article IX of the present Arrangement relates.

Article XII.

1. The "Nederlandsch Clearinginstituut" and the "Blgarska Narodna Banka" shall concert together as to technical measures in execution of the present Arrangement.

2. The two Governments shall settle by common accord, through their representatives appointed for the purpose, any difficulties arising in connection with the execution of the present Arrangement.

Article XIII.

Each Government undertakes to take the necessary steps to compel its own nationals to comply with the provisions of the present Arrangement.

Article XIV.

1. Any balances outstanding in favour of the exporters of the contracting countries in the accounts of the "Nederlandsch Clearinginstituut" or the "Blgarska Narodna Banka" on the denunciation of the present Arrangement by either one of the two Governments shall be liquidated in accordance with the provisions of the present Arrangement.

2. Payments for imports of Bulgarian or Netherlands goods consigned not later than one day after the date of denunciation shall be settled in accordance with the provisions of the present Arrangement.

Article XV.

The present Arrangement shall come into force on the date of the signature thereof, with retroactive effect as to September 1st, 1935. It shall remain in force until such time as either one of the two Governments shall signify a desire to terminate it by notice given fifteen days beforehand.

In faith whereof the undersigned have signed the present Arrangement.

Done at Sofia in duplicate, this 23rd day of September, 1935.

For the Netherlands :

L. M. DE BRAUW,
Netherlands Consul in Sofia.

For Bulgaria :

K. GOUNEFF,
*Deputy-Governor of the "Blgarska
Narodna Banka".*

LIST I.

Number in Bulgarian Tariff	Number in Bulgarian trade statistics	Goods
48, 133	87 (a)	Starch edible and for laundry work.
48	87 (b)	Starch for industrial purposes.
80 (a)	111 (a)	Sugar beet seeds.
70 (b), 133	121 (b)	Cocoa in powder, in cakes, prepared without sugar.
70 (a), 133	122	Cocoa beans (raw or roasted).
170	207 (b)	Coke for heating.
170	208	Metallurgical coke.
192 (b) 2	216	Caustic soda.
192 (r) 1, 2, 3	225	Saltpetres of all kinds.
194		
191 (b)	247	Iodine.
192, 193, 194, 195 (b)	255 (a)	Chemical products not specially mentioned.
193 (r)	255 (b)	Calcium carbide.
192 (k) 2	255 (h) 3	Sodium sulphite.
177	272/273	Minium (white lead), oxide of zinc, white lead and lithopone.
177	272 (b)/273 (b)	Oxide of zinc.
177	272 (r)/273 (r)	Lithopone
177 (b) 1	278	Lapis lazuli.
180	281	Artificial organic colours, unprepared for immediate use.
180	281 (a)	Aniline dyes.
189	285	Printing inks.
182 (b)	287	Colours prepared for immediate use, oil or water.
177 (d) 2	291	Mineral colours, not specially mentioned.
176, 194	293	Tanning extracts and materials, not specially mentioned.
183	294	Lacquers and varnishes.
155 (b)	296	Mineral tar.
145	301	Colophon.
143	306 (b)	Resins and gums not specially mentioned.
120 (b)	319 (a)	Linseed oil.
120 (b)	319 (b)	Drying oil substitutes for linseed oil.
122	321 (a)	Palm oil and coconut oil for industrial use.
115, 118, 1, 2	326 (b)	Pistachio oil, poppy seed oil and other edible vegetable oils not specially mentioned.
119	327/331 (a)	Coconut oil.
122	334	Fish fat, dubbin and other fats for skin dressing.
125	336 (b) 3	Acids of olein fat and other acids.
125	338	Stearin.
193 (e), 199	348	Sulphuric ether and collodium.
199	356	Quinine sulphate and quinine hydrochloride.
198, 199	355, 359/364, 368/369	Medicaments, medical specialities and materials for medical use, not mentioned specially.
174 (a), (b), B	376	Ethereal and aromatic oils.
174 (a), (b)	376 (a)	Ethereal and aromatic oils.
410	425/426	Crude iron, hard or other, in bars, in pieces.
409 (b)	427 (a)	Sheet iron not exceeding 3 mm. in thickness, stretched or planished only.
409 (a)	427 (b)	Sheet iron not exceeding 3 mm. in thickness, forged, planished or stretched.

Number in Bulgarian Tariff	Number in Bulgarian trade statistics	Goods
409 (b) 2, 3	430 (a)	Sheet iron not exceeding 3 mm. in thickness, polished, lacquered, zinked, leaded or galvanised.
420	437	Pipes, tubes and iron drains, and joints for same.
432 (b) 1	449	Knitting needles.
452/453	457/458	Crude lead and lead in old pieces; lead in sheets and other forms.
456/16 B	464/465	Crude zinc and zinc in old pieces; zinc in sheets, in plates and bars.
457/16 B		
458/16 B		
461, 462, 463	469/470	Crude tin and tin in old pieces; tin in bars, in sheets and in plates.
467, 468	476	Copper forged or pressed, copper in sheets, bars or plates.
469	477 (a)	Copper wire plated or not.
506	477 (b)	Copper wire twisted with drawn materials, cables.
408	490	Crude pig-iron.
213	521 (b), 526 (b)	Koroso, galalith, celluloid and other resins in a raw state, for moulding.
291	538 (b)	Cellulose in bulk.
291	538 (b) 2	Cellulose articles in bulk, in sheets and the like.
304 (a)	551 (a)	Hides of oxen and cows, salted or not.
304 (a) 2	551 (b)	Hides of oxen and cows, dried, salted or not.
304 (a)	552	Hides of buffaloes, raw or dried, salted or not.
304 (a)	553	Hides of calves, raw, dried or not.
305	567 (a)	Skins for uppers of shoes tanned by minerals (box and kid), other than patent leather skins.
305	567 B	Skins for uppers of boots not specially mentioned.
309, 312, 314 (a) 6, B, (r)	569 (b)	Articles in leather, and articles in morocco leather, not specially mentioned.
388 (a)	580 (a)	Wool, greasy, ordinary.
338 (a)	581	Wool, ordinary, washed.
338 (b)	582 (a)	Wool, ordinary, combed.
338 (b)	582 (b)	Wool, fine, combed.
338 (a)	584 (a)	Wool, fine (alpaca, llama, vicuna, merino), washed or not.
343	586	Woollen yarn, ordinary, not tinted.
343	588	Woollen yarn, fine, tinted or not.
353 (a)	627 (a)	Cotton, unbleached.
595	627 (b)	Cotton waste, and cotton thread waste.
354 A, 1 (a), 2 (a)	630	Cotton thread, unbleached, single, up to No. 12 English, twisted or not.
354	631	Cotton thread, bleached or tinted, single, up to No. 12 English, twisted or not.
354 A 1, B 2, B	632	Cotton thread, unbleached, single, above No. 12 and up to No. 24 English, twisted or not.
354 A, B, 2 B, 355 (a)	634	Cotton thread, unbleached, single or double, not exceeding No. 24 English, twisted or not.
354	635	Cotton thread, bleached or tinted, single or double, not exceeding No. 24 English, twisted or not.
355	636	Cotton thread of two or more strands, unbleached, bleached or tinted, twisted; cotton thread for crochet or tatting.
392 (a), 576	652 (b)	Bandages.
371, 372, 373, 374	660	Jute threads and twines, ramie, manilla hemp and other vegetable textile materials, crude, bleached or tinted.
234 (a), 374	662 (b)	Twines and twists of manilla hemp, cisale and other textile materials not mentioned.
373, 376 (a)	664	Nets for fishing and netting.
319	702	Rubber, gutta-percha and balata, crude, refined or not.

Number in Bulgarian Tariff	Number in Bulgarian trade statistics	Goods
320 325 (a) 500 (a) (r) 500 (b) B 3, 502 (a) 503, 504, 505 (a), (b), (r)	703 706 (a) 2 726 727 727 (b)	Rubber and gutta-percha in plaques, sheets and bars. Rubber tubes (tyres). Surgical and chemical instruments and apparatus. Astronomical, mathematical, physical, optical and photographic instruments and apparatus. Telegraphic and telephonic apparatus, electrical apparatus for lighting, measuring, calculation and power transmission, and parts and accessories of the same. Apparatus for measuring electricity, amperes, voltage and other units of measurement, calculation or power transmission, and parts of same. Transformers of all sorts and parts of same. Electric apparatus for heating, for cooking and for ironing. Electric apparatus for sanitary and other purposes. Materials for electrical plants in combination with other materials, not including insulated wire or cables.
505	727 (b) 3	
503 505 B 1, 2 505 B 2 507	727 (b) 5 727 B 727 B 2 727 (r)	